

**Financial - Loan Pay-Off - Korean**

INT: [Pre-Session].

CLIENT: Hi, interpreter. I have a Korean-speaking person on the line. She has some questions about her loan. Can you help me?

INT: Of course, may I introduce myself to the other party?

CLIENT: Of course.

INT: Thank you. [Pre-Session to LEPP].

CLIENT: Thank you. What is your loan number?

INT: 고객님의 용자번호가 몇번이세요?

LEPP: 이공사 다시 사오구 다시 이오팔.

INT: The number is 204-459-258.

CLIENT: Thank you, one moment please. Who am I speaking to?

INT: 감사합니다, 잠시 기다리십시오. 전화주시는 분의 성함은 어떻게 되시죠?

LEPP: 제 이름은 홍미자입니다.

INT: My name is Mi Ja Hong.

CLIENT: The address on the account, please?

INT: 계좌에 연결되어 있는 주소는 어떻게 되시죠?

LEPP: 일리오팔칠 후리만트 스트리트 모하비 밸리, 아리조나, 팔육사사공 입니다.

INT: The address is 12587 Fremont Street, Mohave Valley, Arizona, 86440.

CLIENT: The phone number on your account, please?

INT: 계좌랑 연결된 전화번호는요?

LEPP: 구이팔에 사오팔에 이공삼오 입니다.

INT: The number is 928-458-2035.

CLIENT: The last four of your social security number?

INT: 고객님의 사회보장번호 마지막 네자리는요?

LEPP: 팔팔오삼이요.

INT: 8853.

CLIENT: Thank you very much. How can I help today?

INT: 대단히 감사합니다. 오늘 어떻게 도와 드릴까요?

LEPP: 저는 모든빚을 갚고싶어요. 발란스가 얼마인지 알고싶어요. 몇번더 지불을 해야 전부갚게되나요?

INT: I want to pay off everything I owe. I would like to know the balance. How many payments do I have to make to pay off the loan?

CLIENT: Certainly. I can bring up the total payoff amount, bear with me a few minutes. Your balance is \$4,852.23. That's the balance as of April 27, 2015.

INT: 알았습니다. 잠시만 기다려주시면 갚으실 전액이 얼마인지 알려드리겠습니다. 2015년 4월 27일 날짜를 기준으로 계정 통합잔고는 사천팔백오십이불 그리고 이십삼전입니다.

LEPP: 그럼 그 금액을 갚으려면 몇번 더 지불 해야하나요?

INT: How many payments do I have to make in order to pay off that balance?

CLIENT: It shows that eight payments remain.

INT: 여기보니 여덟번이 남아있다고 되었습니다.

LEPP: 알았습니다, 여덟번 지불을 해야한다고요. 그러면 매번 지불때마다 얼마가 원금 그리고 얼마가 이자로 적용되나요?

INT: Okay, eight payments. From each payment, how much goes towards the principal and how much in interest?

CLIENT: On your most recent payment received on March 2nd, 570.60, the interest was \$29.40.

INT: 저희가 3월 2일에 받은 고객님의 가장 최근 지불금액이 570불 60전이었는데 그중 이자로 적용된 금액은 29불 40전이었습니다.

LEPP: 한가지 질문이 있어요, 이자율이 어떻게 됩니까?

INT: I have a question, what's the interest percentage?

CLIENT: Your interest rate is 7.1%.

INT: 고객님의 이자율은 7.1% 입니다.

LEPP: 저의 지불금은 거의 육백불 이에요. 이자를 계산하려고 칠 곱하기 육을 하니까 거의 사십불 혹은 조금더 넘게 나오던데요?

INT: My payment amount is almost \$600. I multiplied 7 times 6 in order to calculate interest and it came out to be close to or maybe bit more than \$40?

CLIENT: I'm not sure if I understand what you are calculating.

INT: 저는 고객님의 무엇을 계산을 하시는지 이해가 안되는데요.

- LEPP: 알았습니다, 저는 이자율을 알고자 하는 겁니다 왜냐하면 이십구불 같지가않아요. 백불마다 이자는 칠 이지요? 어떻게 육백불마다 이십구불이 됩니까?
- INT: Okay, I'm trying to understand the interest rate because \$29 doesn't seem correct. So, \$7 toward interest every \$100, correct? If so, how can it be \$29 per every \$600?
- CLIENT: Your per diem payment is 94 cents per day. So, you want to calculate your interest based on those 94 cents per day according to what you're paying.
- INT: 매일 단위로 고객님의 지불금에 구십사전이 붙어요. 그래서 고객님의 이자는 지금 내시고 계신 지불금을 토대로 매일 94전을 계산하셔야 되죠.
- LEPP: 육백불에는 이자하고 원금이 포함돼있지요? 지불금엔 벌써 칠 퍼센트의 이자도 포함돼있지요?
- INT: Does the \$600 include the principal and interest? So, the payment amount already includes the 7% in interest, correct?
- CLIENT: Yes, the lower figure, \$29.40, is the interest rate you paid in the previous payment cycle.
- INT: 네, 밑에숫자 이십구불 사십전은 지난 지불금 주기에 대해 내신 이자입니다.
- LEPP: 그리고 그위에 날마다 이자가 붙나요?
- INT: And there is daily interest on top of that?
- CLIENT: The interest built per diem in your principal is 94 cents, each day. As you make your payment and you pay the loan down, your per diem decreases.
- INT: 원금에는 날마다 이자가 구십사전이 붙어요. 그리고 지불금을 내실때마다 용자잔고가 내려가고 날마다 붙는금액은 줄어듭니다.
- LEPP: 그럼 저의 빚은 사천팔백오십이불 이십삼전 인가요?
- INT: So what I owe is \$4,852.23?
- CLIENT: Your pay-off amount is \$4852.23 if you pay by April 27, 2015.
- INT: 만약 이천십오년 사월이십칠일까지 다 내신다면 완불 금액은 사천팔백오십이불 이십삼전 입니다.
- LEPP: 만약 지금 그 전액을 내면 매번 지불금에 붙는 이자 이십구불 사십전을 절약할수있나요?
- INT: If I pay off that amount now, will I be able to save the \$29.40 interest fee that's added onto each of my payment?

- CLIENT: Yes. You will be saving that amount monthly if you payoff now. That's your principal plus the interest if you payoff today.
- INT: 네. 지금 완불하시면 매월 내셔야할 그 금액을 절약할수있어요. 만약에 오늘 갚으신다면 원금하고 이자를 갚게되시는겁니다.
- LEPP: 제가 내야할 금액은 오백칠십불 육십전이 여덟번 남아있어요. 만약 거기에 팔을 곱하면 사천팔백불 정도고요 만약 제가 매월낸다면요. 그런데 만약 오늘 낸다면 말씀해주시는 전액을 제가 어떻게 내야하는지 이해가 안되내요. 이해가 안되요.
- INT: I have eight payments remaining of \$570.60 each payment. If I multiply that by eight, it's about \$4,800, that's if I make my payment each month. I don't understand how the pay-off works assuming I'm paying off the account balance you're telling me today. I just don't understand.
- CLIENT: You will need to also calculate the interest on your payment. You are making calculations of a flat amount. You need to take into account your daily per diem as that's built in each day. By taking your flat payment and making the calculation, you are not calculating your per diem built each day.
- INT: 고객님의 지불금에 이자도 계산하셔야해요. 고객님의 고정금액을 토대로 계산을 하고 계세요. 매일매일 축적되는 이자금을 고려를 하셔야 됩니다. 고정금액을 토대로 계산을 하고 계시기 때문에 매일 축적되는 이자를 계산을 안하고 계신겁니다.
- LEPP: 죄송합니다, 이번이 네번째 통화를 하는건데 도저히 이해가 안되네요. 이만 가봐야겠네요 팀장님하고 통화가능합니까? 거기에 혹시 한국어를 하는 상사가 있나요?
- INT: I'm sorry, this is the fourth time I'm calling to speak to someone and I still don't understand. I have to go now. Could I speak to a supervisor? Is there one that speaks Korean?
- CLIENT: Okay, I can transfer you but they'll probably have to get another interpreter.
- INT: 네, 알았습니다 전화를 돌려드릴수 있지만 그쪽 부서에서 다른 통역사를 연결해 드려야 될겁니다.
- LEPP: 네, 그렇게 하십시오. 팀장님 부탁드립니다, 감사합니다.
- INT: Okay, that's fine. I need a supervisor. Thank you.
- CLIENT: One moment, please. Interpreter, you can drop off the line. Thank you.
- INT: 잠시만 기다려주세요. [Post-Session].

- End -